

## VERTALING

N. 89 — 804 (89 — 618)

**15 FEBRUARI 1989. — Besluit van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap tot vaststelling van de personeelsformatie van de Administratie van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap. — Erratum**

*Belgisch Staatsblad* van 24 maart 1989, blz. 5265, in artikel 1, punt A, betreffende de ambten van bestuurssecretaris, adjunct-adviseur, informaticus, eerstaanwendend informaticus, moet worden gelezen :

« Bestuurssecretaris	.....	6
adjunct-adviseur	.....	
informaticus	.....	1 »
eerstaanwendend informaticus	.....	

**MINISTRE DE LA REGION WALLONNE**

F. 89 — 805

**20 OCTOBRE 1988. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon relatif à l'exécution d'actions et de programmes de promotion technologique**

L'Exécutif régional wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 1<sup>er</sup>, § 3;

Vu le statut de l'Institut pour l'encouragement de la recherche scientifique dans l'industrie et l'agriculture (I.R.S.I.A.) annexé à l'arrêté royal du 5 juin 1957 et modifié par l'arrêté royal n° 86 du 11 novembre 1967 et par la loi du 2 août 1968;

Vu la loi du 30 décembre 1970 sur l'expansion économique, notamment l'article 25;

Vu l'accord du Ministre du Budget de la Région wallonne donné le 28 juin 1988 conformément à l'article 24 de l'arrêté royal du 5 octobre 1961 portant organisation du contrôle administratif et budgétaire;

Vu l'avis du Conseil d'Etat donné le 19 septembre 1988;

Considérant d'une part qu'il est impératif de permettre à la Région d'utiliser dans les plus brefs délais les crédits budgétaires transférés par l'Etat en vue de promouvoir, par voie de subventions, la recherche préalable à la promotion technologique;

Considérant d'autre part qu'il y a lieu dans les plus brefs délais de donner une base réglementaire intégrée aux actions de la Région en matière de promotion technologique, en ce compris les contrats de recherche, développement et démonstration.

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'exécution des actions et programmes de promotion technologique mis en œuvre dans les limites des crédits disponibles aux articles de la section 82 des titres I et II et aux articles 60.02.A et 60.09.A, section 10, partie II, titre IV du budget des dépenses de la Région wallonne, fait l'objet de contrats conclus par l'Exécutif conformément aux dispositions du présent arrêté.

**Art. 2.** Lorsque des projets de recherche portent sur l'acquisition de connaissances requises pour élaborer des méthodes ou moyens nouveaux qui permettront, dans une phase ultérieure, le développement de produits, procédés ou services nouveaux ou fortement améliorés, l'Exécutif peut accorder, aux conditions qui y sont déterminées ainsi que dans leurs arrêtés d'exécution, les subventions visées dans le statut de l'Institut pour l'encouragement de la recherche scientifique dans l'industrie et l'agriculture (I.R.S.I.A.), annexé à l'arrêté royal du 5 juin 1957, tel qu'il a été modifié par l'arrêté royal n° 86 du 11 novembre 1967 et par la loi du 2 août 1968.

**Art. 3.** L'Exécutif peut conclure, aux conditions qui y sont déterminées, les contrats de promotion technologique visés par l'article 25 de la loi du 30 décembre 1970 sur l'expansion économique.

**Art. 4.** L'Exécutif peut conclure et administrer des contrats pour la recherche, le développement et la fourniture de produits, matériels ou systèmes nouveaux pour le compte de la Région et des organismes publics visés à l'article 25 de la loi du 30 décembre 1970 sur l'expansion économique.

**Art. 5.** Sans préjudice de l'application des règlements organiques, et notamment de l'arrêté royal n° 5 du 18 avril 1967, la convention détermine les droits et obligations de chacune des parties, et notamment ce qui a trait :

- à la réalisation en Région wallonne des activités d'exploitation des résultats de la recherche;
- à la propriété, la protection et la confidentialité des résultats de la recherche;
- à la durée de la convention, sa résiliation ou sa résolution;
- aux modalités et conditions de la liquidation de l'avance ou de la subvention;
- aux dépenses de personnel, de fonctionnement et d'équipement destinés à la recherche;
- aux rapports d'activités;
- au paiement des redevances et au remboursement de l'avance ou de la récupération de la subvention, s'il y a lieu.

**Art. 6.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 7.** Le Ministre qui a les Technologies nouvelles dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 20 octobre 1988.

Le Ministre-Président de l'Exécutif régional wallon,  
Ministre de l'Economie et des P.M.E.,

**B. ANSELME**

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire,  
des Technologies nouvelles et des Relations extérieures,

**A. LIENARD**

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 89 — 805

**20. OKTOBER 1988. — Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive  
über die Durchführung von Aktionen und Programmen in bezug auf die Förderung der Technologien**

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen insbesondere des Artikels 1 § 3;

Unter Beachtung des Statuts des Instituts zur Förderung der Wissenschaftsforschung in der Industrie und in der Landwirtschaft (I.R.S.I.A.), als Anlage zum Königlichen Erlaß vom 5. Juni 1957 beigefügt und abgeändert durch den Königlichen Erlaß Nr. 86 vom 11. November 1967 und durch das Gesetz vom 2. August 1968;

Aufgrund des Gesetzes vom 30. Dezember 1970 über den Wirtschaftsaufschwung, insbesondere des Artikels 25;

Aufgrund des am 28. Juni 1938 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts für die Wallonische Region, in Anwendung vom Königlichen Erlaß vom 5. Oktober 1961 zur Gestaltung der administrativen und Haushaltskontrolle;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrats, gegeben am 19. September 1988;

In der Erwägung, einerseits, daß es zwingend ist, der Region die Möglichkeit zu geben, die vom Staat übertragenen Haushaltsmittel innerhalb der kürzesten Fristen zu verwenden, um die Forschung, die der Förderung der Technologien voraufgeht, mittels Zuschüsse anzureizen;

In der Erwägung, andererseits, daß es angebracht ist, die Aktionen der Region in Sachen Förderung der Technologien, einschließlich der Forschungs-, Entwicklungs- und Vorführungsverträge, mit einer integrierten verordnungsmäßigen Grundlage zu versehen;

Beschließt die Wallonische Regionalexekutive :

**Artikel 1.** Die Ausführung der im Rahmen der in den Artikeln des Abschnitts 82 der Titel I und II und in den Artikeln 60.02.A und 60.09.A, Abschnitt 10, Titel IV des Ausgabenhaushaltsplans der Wallonischen Region zur Verfügung gestellten Kreditmittel durchgeführten Aktionen und Programme der Wallonischen Region bildet den Gegenstand von Verträgen, die von der Exekutive dem vorliegenden Erlaß entsprechend abgeschlossen werden.

**Art. 2.** Wenn Forschungsprojekte, die die Aneignung von Fachkenntnissen bezwecken, die im Hinblick auf die Entwicklung neuer Methoden oder Mittel, die in einer späteren Phase die Ausarbeitung neuer bzw. erheblich verbesserter Produkte, Verfahren oder Dienstleistungen ermöglichen werden, erforderlich sind, kann die Exekutive unter den Bedingungen, die darin sowie in ihren Ausführungserlassen festgelegt sind, die im Statut des Instituts zur Förderung der Wissenschaftsforschung in der Industrie und in der Landwirtschaft (I.R.S.I.A.), beigefügt als Anlage zum Königlichen Erlaß vom 5. Juni 1957, so wie er durch den Königlichen Erlaß Nr. 86 vom 11. November 1967 und durch das Gesetz vom 2. August 1968 abgeändert worden ist, erwähnten Zuschüsse gewähren.

**Art. 3.** Die Exekutive kann, unter den Bedingungen, die darin festgelegt sind, die in Artikel 25 des Gesetzes vom 30. Dezember 1970 über den Wirtschaftsaufschwung erwähnten Verträge bezüglich der Förderung der Technologien abschließen.

**Art. 4.** Die Exekutive kann Verträge für die Forschung, die Entwicklung und die Lieferung neuer Erzeugnisse, Materiale oder Systeme für die Rechnung der Region und der öffentlichen Einrichtungen, die in Artikel 25 des Gesetzes vom 30. Dezember 1970 über den Wirtschaftsaufschwung erwähnt sind, abschließen und abwickeln.

**Art. 5.** Unbeschadet der Anwendung der organisatorischen Vorschriften und insbesondere des Königlichen Erlasses Nr. 5 vom 18. April 1967, werden in der Vereinbarung die Rechte und die Verpflichtungen jeder Partei bestimmt, und insbesondere hinsichtlich;

- der Durchführung der Tätigkeiten zur Verwertung der Forschungsergebnisse in der Wallonischen Region;
- des Eigentums, des Schutzes und der Geheimhaltung der Forschungsergebnisse;
- der Gültigkeitsdauer, der Kündigung oder der Auflösung der Vereinbarung;
- der Modalitäten und der Bedingungen der Auszahlung des Vorschusses bzw. Zuschusses;
- des für die Forschung bestimmten Personal-, Betriebs- und Ausrüstungsaufwands;
- der Tätigkeitsberichte;
- der Zahlung der Gebühren und gegebenenfalls der Zurückerstattung des Vorschusses oder der Beitreibung des Zuschusses.

**Art. 6.** Vorliegender Erlaß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im Belgischen Staatsblatt in Kraft.

**Art. 7.** Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Neuen Technologien gehören, ist mit der Durchführung dieses Erlasses beauftragt.

Brüssel, den 20. Oktober 1988.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regionalexekutive,  
beauftragt mit der Wirtschaft und den K.M.B.,

B. ANSELME

Der Minister der Raumordnung,  
der Neuen Technologien und der Auswärtigen Beziehungen für die Wallonische Region,

A. LIENARD

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 89 — 305

**20 OKTOBER 1988. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve  
betreffende de uitvoering van handelingen en programma's van technologische bevordering**

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 1, § 3;

Gelet op het statuut van het Instituut tot aanmoediging van het wetenschappelijk onderzoek in nijverheid en landbouw (I.W.O.N.L.) gevoegd bij het koninklijk besluit van 5 juli 1957 en gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 86 van 11 november 1967 en bij de wet van 2 augustus 1968;

Gelet op de wet van 30 december 1970 over de economische expansie, inzonderheid op artikel 25;

Gelet op de instemming van de Minister voor de Begroting van het Waalse Gewest gegeven op 28 juni 1988 overeenkomstig artikel 24 van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 19 september 1988;

Overwegend enerzijds dat het dringend is het Gewest toe te laten de door de Staat overgehevelde begrotingskredieten binnen de kortste termijnen te gebruiken met het oog op het bevorderen bij middel van toelagen van het aan de technologische bevordering voorafgaand onderzoek;

Overwegend anderzijds dat binnen de kortste termijnen een reglementaire geïntegreerde basis dient te worden gegeven aan de handelingen van het Gewest inzake technologische bevordering, met inbegrip van de onderzoeks-, ontwikkelings- en demonstratiecontracten,

Besluit :

**Artikel 1.** De uitvoering van handelingen en programma's van technologische bevordering toegepast binnen de grenzen van de kredieten beschikbaar op de artikels van sectie 82 van titels I en II en op de artikels 60.02.A en 60.09.A., sectie 10, deel II, titel IV van de begroting der uitgaven van het Waalse Gewest is het onderwerp van contracten afgesloten door de Executieve overeenkomstig de bepalingen van dit besluit.

**Art. 2.** Indien onderzoeksontwerpen dragen op de aanwinst van bevoegdheden die nodig zijn voor het ontstaan van nieuwe methoden of middelen die in een later stadium de ontwikkeling van nieuwe of sterk verbeterde produkten, technieken of diensten zullen toelaten, kan de Executieve, aan de voorwaarden die er bepaald zijn, alsmede in hun uitvoeringsbesluiten de in het statuut van het Instituut tot aanmoediging van het wetenschappelijk onderzoek in nijverheid en landbouw (I.W.O.N.L.) gevoegd bij het koninklijk besluit van 5 juni 1957, zoals het gewijzigd werd bij het koninklijk besluit nr. 86 van 11 november 1967 en bij de wet van 2 augustus 1968 bedoelde toelagen toekennen.

**Art. 3.** De Executieve kan de in artikel 25 van de wet van 30 december 1970 over de economische expansie bedoelde contracten afsluiten aan de voorwaarden die er bepaald zijn.

**Art. 4.** De Executieve kan contracten afsluiten en beheren voor het onderzoek, de ontwikkeling en de levering van nieuwe produkten, materialen of systemen voor de rekening van het Gewest en van de in artikel 25 van de wet van 30 december 1970 over de economische expansie bedoelde openbare instellingen.

**Art. 5.** Onverminderd de toepassing van de organieke reglementen en meer bepaald van het koninklijk besluit nr. 5 van 18 april 1967, stelt de overeenkomst de rechten en verplichtingen van elke partij vast en meer bepaald inzake :

- de verwezenlijking in het Waalse gewest van uitbatingsactiviteiten van de resultaten van het onderzoek;
- de eigendom, de bescherming en het vertrouwelijk karakter van de resultaten van het onderzoek;
- de duur van de overeenkomst, haar ontbinding of haar vernietiging;
- De modaliteiten en voorwaarden van de vereffening van het voorschot of van de toelage;
- de uitgaven betreffende het personeel, de werking en de uitrusting bestemd voor het onderzoek;
- de activiteitsverslagen;
- de betaling van bijdragen en de terugbetaling van het voorschot of van de terugwinning van de toelage indien nodig.

**Art. 6.** Dit besluit treedt in kracht op de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

**Art. 7.** De Minister tot wiens bevoegdheden de Nieuwe Technologieën behoren wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 20 oktober 1988.

De Minister-Voorzitter van de Waalse Gewestexecutieve, Minister voor de Economie en de K.M.O.'s,

B. ANSELME

De Minister voor de Ruimtelijke Ordening, de Nieuwe Technologieën en de Buitenlandse Betrekkingen,

A. LIENARD